

## ■ 史象万千

洪振快 历史学者

## 两个林则徐

林则徐可能有两个,一个是人们观念中的林则徐,一个是真实的林则徐,人们观念中的林则徐是近代中国“开眼看世界”第一人,但与真实的林则徐有差异。

读史常常让人困惑。比如林则徐,一方面被公认为是近代中国“开眼看世界”的第一人;另一方面,他在给道光皇帝的奏折中,却说英军“一至岸上,则该夷无他技能,且其浑身裹缠,腰腿僵硬,一仆不能复起,不独一兵可以手刃数夷,即乡井平民亦尽足以制其死命”。

这个奏折写于鸦片战争发生已有两个月,定海已被攻陷的1840年8月。到了此时,林则徐尚对英军严重缺乏了解。不过,没有证据和理由说林则徐向道光皇帝撒了谎,只能说他是那么认为的。这与“开眼看世界”第一人的美誉实在很不相称,因为了解英军的基本情况并没有那么难。

说林则徐“开眼看世界”,主要是因为林则徐组织翻译了一些英文书刊。翻译这些书刊,基本上是本着中国古代兵家“知己知彼”的精神,为了了解“夷情”而做的工作。这些工作是

有益的,而且相对于对“夷人”非常自大、闭塞的清政府官员,林则徐表现出了难得的开放胸怀和尽心国事的精神。然而,由于历史的原因,他从这些翻译材料中所得的信息非常有限。

对英国的情况,提供系统信息资料的是英国人莫瑞(Hugh Murray)编著的《地理大全》(The Encyclopaedia of Geography),此书摘译后,被林则徐命名为《四洲志》。然而,翻开《四洲志》中关于英国的部分,让人非常吃惊,因为根本无法知道它说的是什么。不妨节录其中一段以看究竟:

律好司衙门,管理各衙门事务,审理大讼。额设罗压尔录司四人,厄治弥索司二人,爱伦厄治弥索司一人,录司二十一人,马诡色司十九人,耳弥司百有九人,委尔高文司十八人,弥索司二十四人,爱伦弥索司三人,马伦司百八十一人,斯葛兰比阿司十六人,即在斯葛兰部属选充,三年更易;爱伦比阿司二十八人,即在爱伦部属选充。统计四百二十六人。有事离任,许荐一人自代。凡律好司家人犯法,若非死罪,概免收禁。

这段译文让人无法读懂。为弄清楚这段话的真实涵义,只有找到据以翻译的

英文《地理大全》核对才行。但笔者找遍了北京的各大图书馆,也没找到。最后在上海图书馆找到了1849年再版本,据以核对,才算解开了谜团。

实际上,这段话讲的是英国议会上院成员名单问题。所谓律好司衙门,英文为the House of Lord,即议会上院。英国议会分上议院(贵族院)和下议院(平民院)。1833年,上院共有议员426人,其名额分配如下:公爵 Royal Dukes(罗压尔录司)4人;大主教 Archbishops(厄治弥索司)3人(英格兰2人,爱尔兰1人);教区主教 Bishops(弥索司)27人(英格兰24人,爱尔兰3人);英格兰头衔的公爵 Dukes with English titles(录司)21人;侯爵 Marquesses(马诡色司)19人;伯爵 Earles(耳弥司)109人;子爵 Viscounts(委尔高文司)18人;男爵 Barons(马伦司)181人;苏格兰贵族 Peers of Scotland(斯葛兰比阿司)16人;爱尔兰贵族 Peers of Ireland(爱伦比阿司)28人。

为林则徐翻译这部分内容的人名叫梁进德,当时约20岁。他大概从11岁开始就跟随美国传教士裨治文学习英文。应该说,梁进德有一定的英文功底,但他对英国的政

治、经济、军事等并无深入了解,甚至根本就一无所知。他不知道 Royal 是皇室, Royal Dukes 是公爵,甚至奇怪的连大主教(Archbishops)也译成了厄治弥索司。这种音译,根本无法让人从中获取有价值的信息。

想象一下,当时林则徐看了这份译文,除了一头雾水,又能得到什么信息?这就难怪,为什么林则徐组织翻译了不少英文资料,但对英军仍缺乏基本了解。由此不难理解,为什么林则徐在给道光皇帝的奏折中,会提供诸如“腰腿僵硬,一仆不能复起”之类完全错误的信息。这也意味着,历史不像人们以往的判断那么简单,组织翻译了一些英文资料,不一定就是“开眼看世界”了。

现代著名学者蒋廷黻认为,林则徐其实有两个,一个是士大夫心目中的林则徐,一个是真正的林则徐。的确,林则徐可能有两个,一个是人们观念中的林则徐,一个是真实的林则徐,人们观念中的林则徐是近代中国“开眼看世界”第一人,但与真实的林则徐有差异。(1)



新京报插图 许英剑

责编 曹保印 美编 叶绿 责校 赵琳



目前,市场上助听器价格极其昂贵,动辄需要上千甚至几千元,再加上普通助听器体积较大、声音嘈杂等因素,97%以上听障人士无法佩带一款价格适中、性能优异的助听器!近日,在中国老年保健协会和中国社会福利协会的倡议下,贝能助听器特在北京举办首场大型公益慈善活动,活动期间免费向听力下降人士赠送助听器。请广大听力下降人群提前电话预约,免费领取。

# 来电领取助听器今日开始

## 【救助内容】

## 来电就送 保证人人都能领到

## 活动期间来电预约领取

1.市民需拨打预约电话报名登记并核实有效身份证件,我们将免费送货上门,货到付款,也可到我市北京市西直门金药堂大药房、双井世纪联华一层保健品专柜、地安门商场一层保健品专柜、首体南路法宝超市保健品专柜、永定路西点百货商场一楼保健品组,填写协议书并签字,即可来电领取助听器1台,并可进行调试;

2.赠送时间锁定:4月7日-4月14日(仅限本周),每天限量100台,请有需要的市民尽早前往领取;

3.对于行动不便的老人还可通过电话及短信领取(订购电话:010-59790128、51658967、51658735,编辑申领人姓名、电话、地址及数量将短信发送到15321360808可免费送货上门)

注:活动期间市民需拨打预约电话报名登记并核实有效身份证件方可申领助听器。本次赠送纯属公益性活动,活动中领取的助听器由中山森蓝公司无偿提供赞助,但与此相关的物流、仓储、人工等基本费用需由市民自行承担,费用合计仅需298元,除此之外,不再收取任何费用!请广大消费者谨记。如遇额外收费等情况,请及时拨打400-6115548,举报投诉!

活动咨询:400-611-5548

“贝能助听器”之所以推出这样的活动,完全是为了树品牌。正如中山森蓝公司总经理所说:“国际产品为了开拓市场,最常见的方式就是先让利给消费者,不赚一毛钱,只收成本基本费用,所以靠良好的产品效果赢得口碑,树立品牌!如果不是国际化大公司,绝对没有实力这样做,也不敢这样做。”

当然敢做出这样的决定还取决于产品的效果和良好的市场表现。”

在此,中山森蓝公司郑重承诺:所有患有耳聋、耳鸣的朋友均可凭身份证或其他有效证件免费领取,不管你是何种原因引起的耳聋、耳鸣以及听力下降患者,来电就送价值3680元的“贝能助听器”一台。

## 答患者疑虑

贝能助听器使用方便吗?声音是否清晰吗?

答:操作很方便的,里边有很详细的说明介绍,根据自己的情况进行调试声音的大小,还你一个声音清晰的世界。

贝能助听器能用多长时间?

答:一般情况,“贝能助听器”能使用10年。

我来真的能领到吗?

答:本次发放的数量为100台,你只需要电话预约100台以内均可领到。



世界上功能齐全助听器,非常美观,市场价3680元

为积极响应相关部门的号召,由中山森蓝公司协办的“关爱老人,重回有声世界暨隐形助听器免费赠送”救助活动在北京正式拉开帷幕。本次活动纯属公益。

据活动组委会负责人介绍,目前我国中老年人中存在听力障碍者约占老年人口的50%以上,听力障碍不仅给他们的生活带来诸多不便,还会产生严重的心理问题。本次活动就是要帮助这些听力障碍、听力严重下降人群重新恢复听力,恢复正常人的生活。

本次赠送的助听器由中山森蓝公司独家赞助,采用德国全进口数字电脑芯片,声音清晰柔和,体积非常的小。严格按照人体耳廓工程学原理设计,具有防噪声、防啸叫、大功率



广告审查批准文号:粤食药监械(准)字2012第201200085号

BTE、噪音小、戴上不受受等优点,贝能助听器和其他助听器不同点在哪里,1、我们有声空开关2、我们有降调功能3、我们原厂电池可用一个多月,其他品牌助听器电池只能用3-5天,所以贝能助听器是广大听力下降人群最佳选择,让你物有所值,永不后悔!

## 郑重提示:

购买时请认准:

- 1.请认准贝能商标及正品标志,查询防伪
- 2.医疗器械注册证号:粤食药监械(准)字2011第2460193号
- 3.凭教师证、老年证、残疾人证可享受申领助听器一台,送原厂电池一块,申领两台送3块原厂电池的优惠!

此次救助仅限于听力下降人群,如:

- 1.与别人正常交流有困难人群!
- 2.看电视、听收音机、接听电话需大声量才能听清人群。

贝能助听器品质保证,7天退换货,半年保修,终身维修